



ANNA POLEDŇÁKOVÁ
**SRDCEM
V BOLÍVII**
CON EL CORAZÓN EN BOLIVIA



**DVOJJAZYČNÁ
KNIHA
PRO
POKROČILÉ**



Anna Poledňáková

Srdcem v Bolívii

**Edika
Brno
2014**

Srdcem v Bolívii

Anna Poledňáková

Jazyková korektura španělštiny: Juan Carlos Alba Vallejo

Obálka: Martin Sodomka

Odpovědná redaktorka: Eva Mrázková

Technický redaktor: Jiří Matoušek

Objednávky knih:

www.albatrosmedia.cz

eshop@albatrosmedia.cz

bezplatná linka 800 555 513

ISBN 978-80-266-0403-7

Vydalo nakladatelství Edika v Brně roku 2014 ve společnosti Albatros Media a.s. se sídlem Na Pankráci 30, Praha 4. Číslo publikace 18331.

© Albatros Media a.s. Všechna práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí být kopírována a rozmnožována za účelem rozšiřování v jakékoli formě či jakýmkoli způsobem bez písemného souhlasu vydavatele.

1. vydání


ALBATROS MEDIA a.s.

Con el corazón en Bolivia
Srdcem v Bolívii



Agradecimientos

En este punto me gustaría darles las gracias a la profesora Ludmila Mlýnková y la editora Eva Mrázková, sin cuya ayuda este libro nunca hubiera visto la luz. Además me gustaría dar las gracias a todos los niños y compañeros de trabajo de la organización Kaya Children International, por haberme aceptado en sus vidas y por haberme permitido abrir los ojos y tener la oportunidad de llegar a ser una persona más humilde.

Este libro es una autobiografía. Algunos nombres, sin embargo, los he sustituido para preservar la privacidad de niños mencionados.

Poděkování

Na tomto místě bych ráda poděkovala paní profesorce Ludmile Mlýnkové a paní redaktorce Evě Mrázkové, bez jejichž podpory by tato knížka nikdy nevznikla. Dále bych chtěla poděkovat také všem dětem a spolupracovníkům z organizace Kaya Children International za to, že mě bez výhrad přijali do svého života a umožnili mi otevřít oči a stát se pokornějším člověkem.

Tato kniha je autobiografie. Některá jména však byla pozměněna, aby bylo uchováno soukromí dětí, které zde vystupují.

“La esperanza no es la convicción de que algo va a salir bien, sino la certeza de que algo tiene sentido – pase lo que pase.”

—Václav Havel

*„Naděje není to přesvědčení, že něco dobře dopadne,
ale jistota, že má něco smysl – bez ohledu na to, jak to
dopadne.“*

—Václav Havel

Contenido

Primeros días en La Paz	10
Kaya, esperanza para el futuro	18
Pequeñas cotidianidades	24
Altiplano duro	28
Vacaciones de invierno	34
Mi vida comparada con una hoja, historia de la calle	38
Lugares cercanos	46
Salar Mágico	52
Arriesgando y amando	60
Un pedazo de África	62
Cumpleaños en Bolivia	64
Microfinanzas	68
Crisis	72
Las chicas blancas	74
El primer adiós	78
De nuevo con los chicos	80
Ana María	84
Visita de Bohemia	86
Entre palta, coca y mandarinas	88
Rurrenabaque, la puerta de entrada a la Amazonia	92
El Alto, hermano pobre de La Paz	102
José y Alejandro	108
Navidad	110
Una boda como debe ser	114
Unas palabras para concluir	118

Obsah

První dny v La Paz	11
Kaya, naděje na lepší zítřky	19
Všední maličkosti	25
Drsné Altiplano	29
Zimní prázdniny	35
Můj život jako list, příběh z ulice	39
Blízké okolí	47
Magický Salar	53
Risikovat a milovat	61
Špetka Afriky	63
Bolivijské narozeniny	65
Mikrofinance	69
Krize	73
Bílé holčičky	75
První sbohem	79
Zase s kluky	81
Ana Maria	85
Návštěva z Čech	87
Mezi paltou, kokou a mandarinkami	89
Rurrenabaque, vstupní brána Amazonie	93
El Alto, chudý bratr La Paz	103
José a Alejandro	109
Vánoce	111
Svatba, jak se patří	115
Pár slov závěrem	119

Primeros días en La Paz

Recuerdo muy claramente los picos de los Andes saliendo entre las nubes y también los rayos del sol creando la impresión de que los huecos entre las montañas eran bahías de un inmenso lago, pero este lago no estaba formado de agua, sino de nubes inmovilizadas en las laderas de las montañas. Después vi el primer edificio y luego una enorme cuenca y adentro La Paz, con miles de casas dispersas entre las rocas, subiendo las laderas de los bordes de esa gigantesca caldera, a una altitud de 4.000 metros sobre el nivel del mar en una vasta llanura llamada El Alto.

En el aeropuerto me esperaba Omar, un amigo de la universidad, que estudió en la República Checa gracias a una beca gubernamental. Omar actualmente trabaja en un banco, cada segunda semana tiene que ir al trabajo a los sábados y por las tardes todavía estudia en su escuela, con la finalidad de terminar su maestría. Vive en un apartamento con su mamá. Antes vivía con ellos su otro hermano, pero él se trasladó a otra parte de la ciudad así que ahora tienen en su casa una habitación libre, que iba a ocupar yo durante unos meses.

La madre de Omar es muy amable y alegre y parece que me quiere mucho. Con frecuencia vamos juntas al mercado urbano y degustamos diferentes tipos de frutas que nunca había visto antes. Recientemente también he probado por primera vez el famoso té de coca, no me gustó tanto, pero comprobé que sí ayudaba contra las náuseas causadas por la altura. Y entonces, cuando me empieza a doler la cabeza, me tomo una taza de este té y de repente me quita el dolor.

Como sabía que Omar iba a seguir trabajando, tenía claro que en la mayor parte de mi estancia tendría que entretenerme de alguna manera, así que ya desde mi casa en la República Checa solicité trabajar como voluntaria en una organización local llamada Kaya Children Internacional, cuidando a niños de la calle – y unos días después de mi llegada ingresé y empecé a trabajar. El trabajo me gusta mucho, además de que no estoy sola, ya que está conmigo otra voluntaria, Stephanie de los Estados Unidos.

Con Stephanie vamos diariamente al centro que funciona como la escuela preparatoria para los niños. La mayoría de los niños de la calle no sabe leer ni escribir correctamente, y por lo tanto no pueden ingresar con sus compañeros en el sistema de educación pública. Algunos de ellos ni siquiera saben adecuadamente hablar español, ya que en Bolivia existe un montón de familias que sólo hablan un idioma de orígenes indígenas. Los cursos en el centro por lo tanto se centran en las debilidades específicas de los niños y su objetivo es prepararlos para mayor integración posible en escuelas públicas.

Así que, por las mañanas, estamos con Stephanie con los niños como asistentes en los distintos cursos, luego todos almorzamos juntos y por las tardes jugamos o ayudamos a los niños con los estudios y con las tareas de casa. A la hora del almuerzo,

První dny v La Paz

Pamatuji si to docela živě, mezi mraky prostupovaly vrcholky And a sluneční paprsky a místy to vypadalo, že v kotlinách hor jsou jezera, ale byla to jezera oblaků nehnuté odpočívající v horských sedlech. Pak jsem zahlédla první stavení a potom obrovskou kotlinu a v ní La Paz – tisíce domečků rozestých mezi skalami, šplhajících po úbočích až k okrajům toho rádobrykráteru, přecházejícího v 4 000 metrech nad mořem v naprostou rovinu, zvanou El Alto.

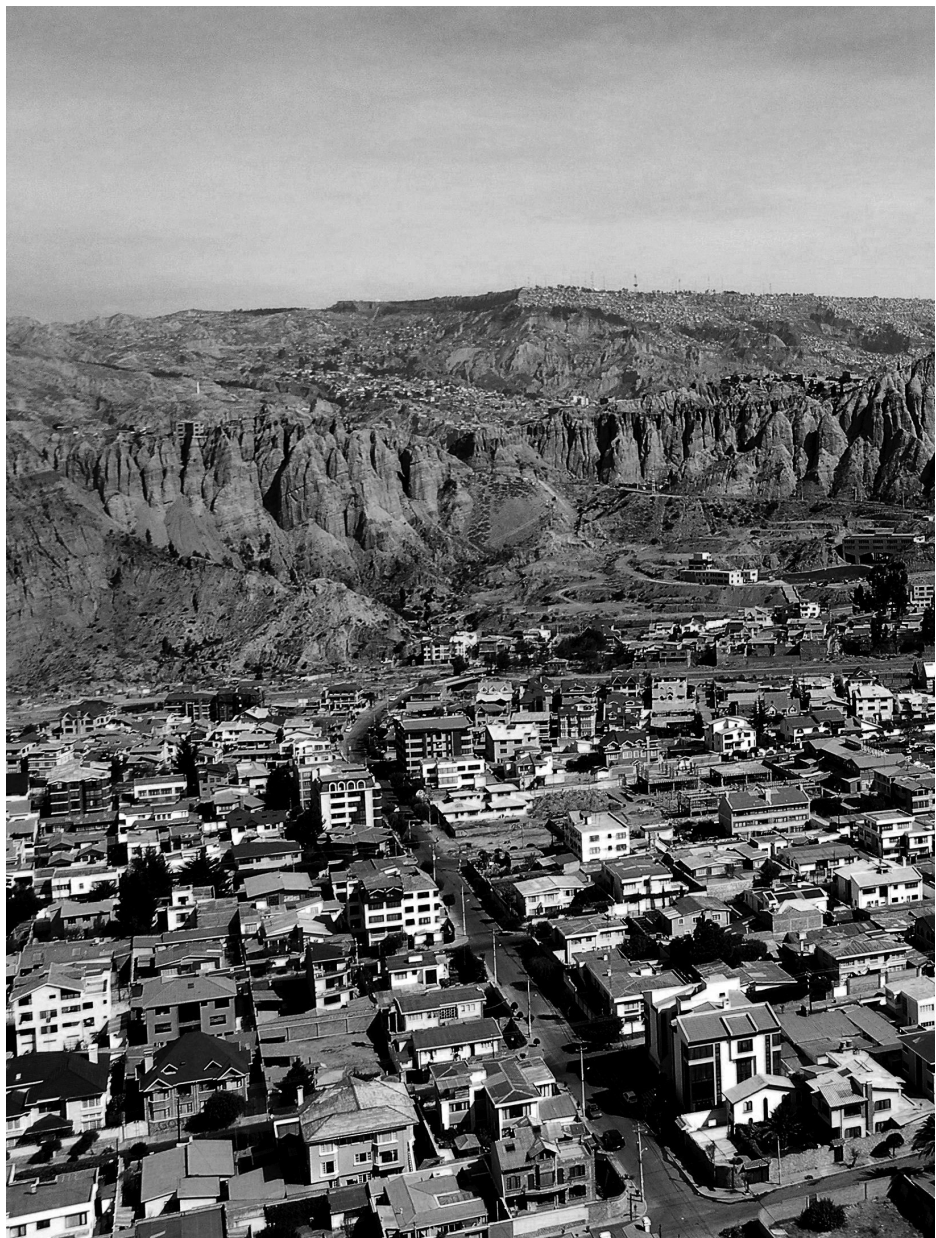
Na letišti mě čekal Omar, můj kamarád z vysoké školy, který v Česku studoval jako vládní stipendista. Omar pracuje v bance, každý druhý týden pracuje i v sobotu a po večerech ještě chodí do školy, aby získal i magisterský titul. Bydlí v bytě s mamkou. Dřív tam s nimi bydlel ještě brácha, ale ten se odstěhoval a teď mají doma volný pokojík, který na pár měsíců obsadím já.

Omarova mamka je moc hodná a veselá, myslím, že mě má ráda, chodíme spolu na trh a ochutnáváme různé druhy ovoce, které jsem ještě nikdy neviděla. Nedávno jsem poprvé vyzkoušela i ten slavný čaj z koky, nic moc, ale proti nevolnosti způsobené vysokou nadmořskou výškou opravdu pomáhá. Takže když mě občas rozbolí hlava, jeden si uvařím a je to hned v pohodě.

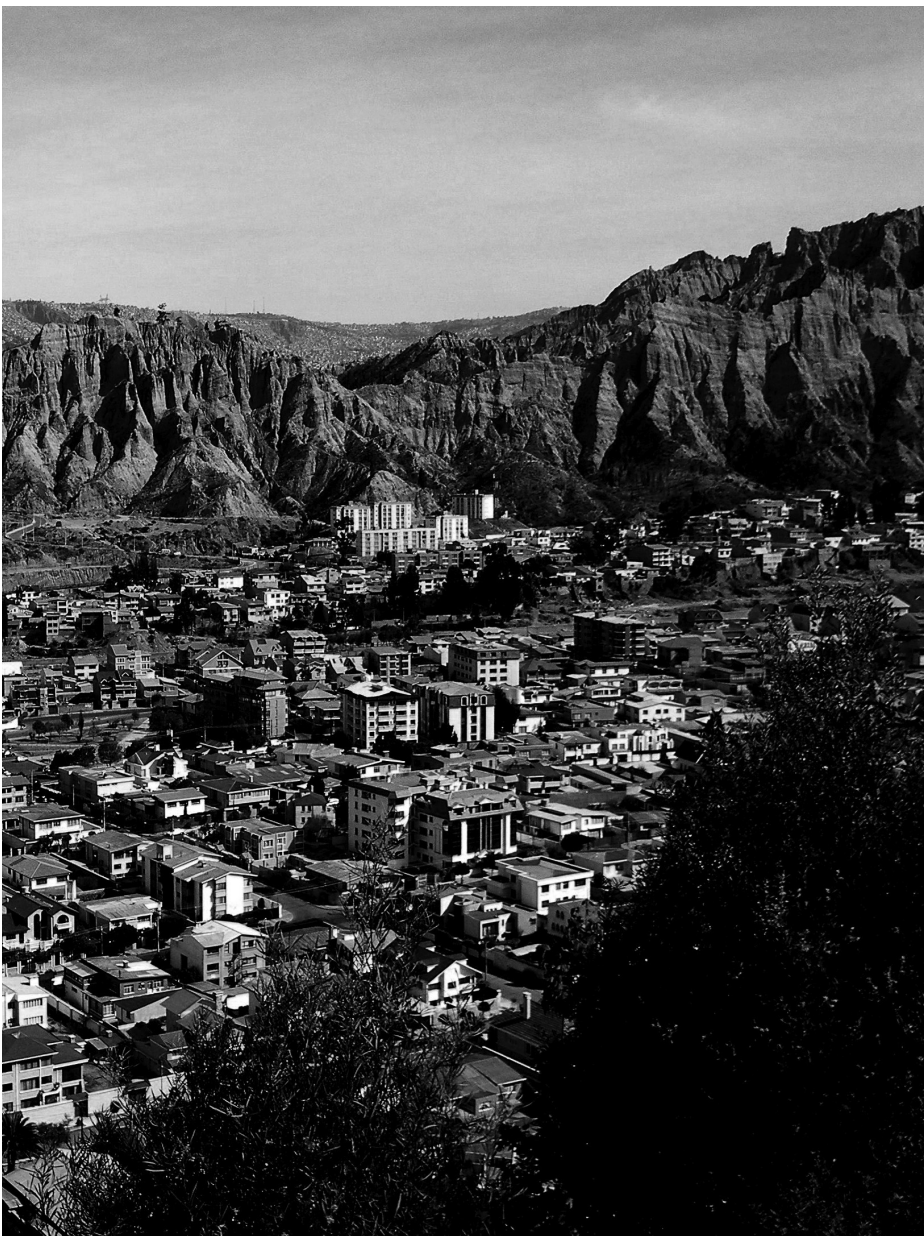
Protože jsem věděla, že bude Omar pořád pracovat, bylo mi jasné, že se většinu pobytu budu muset nějak zabavit sama, proto jsem si už v Česku domluvila práci jako dobrovolnice v místní organizaci Kaya Children International starající se o děti z ulice a pár dní po mém příletu jsem tam taky nastoupila. Ta práce mě opravdu baví, navíc se mnou pracuje ještě jedna dobrovolnice, Stephanie z USA, tak se necítím tak sama.

Denně se Stephaniejí dojíždíme do centra, které pro děti funguje jako taková přípravná škola. Většina dětí z ulice totiž neumí pořádně ani číst a psát, a nemohou tedy nastoupit za svými vrstevníky do veřejné školy. Některé z nich neumí pořádně ani španělsky, jelikož v Bolívii je stále ještě spousta rodin, které mluví pouze některým z původních indiánských jazyků. Kurzy v centru se proto zaměřují na konkrétní nedostatky konkrétních dětí a jejich cílem je všechny děti připravit na co nejrychlejší začlenění do státní školy.

Dopoledne tedy se Stephaniejí trávíme s dětmi jako asistentky v rámci jednotlivých kurzů, potom všichni společně obědváme a odpoledne hrajeme hry anebo pomáhá-



La Paz



también los niños mayores, que ya han tenido la oportunidad de comenzar a asistir a las escuelas públicas, vienen a comer, y por lo tanto todos pasamos la tarde juntos.



Chicos (Kluci)

Tengo que admitir que algunos niños son tan tiernos que a veces me es difícil mantener la distancia recomendada. El idioma también representa un cierto obstáculo para mí, ya que hace poco toda la clase empezó a reírse cuando me preguntaron si yo sabía lo que era un "pene".

me dětem s úkoly. Na oběd se do centra sjíždí také starší děti, které už začaly chodit do školy veřejné, odpoledne tedy všichni tráví společně.



Já a Mario (Mario y yo)

Musím přiznat, že některá děcka jsou úplně k sežrání a je občas těžké udržet si od nich doporučovaný odstup. Trošku problém je pro mě taky jazyk, zrovna nedávno si ze mě jedna třída udělala pěknou srandu, když se mě začala vyptávat, jestli vím, co je to „pene“.

Recordé el nombre de la pasta italiana denominada "penne" y de inmediato comencé a contar a los chicos que prefería pene al horno con queso, crema agria y aceitunas, y que lo comía a menudo. Los chicos entonces me preguntaron si me gusta probar al pene con ketchup e indagaron exactamente en cómo me gusta comerlo riéndose, y yo seguía contando, encantada por tan maravilloso entendimiento mutuo, sin darme cuenta de mi equivocación. Cuando se lo conté en la noche a Omar, él también comenzó a reírse y me dijo que "pene" en español significaba miembro masculino.

Debo confesar que me encantan esos chicos, aunque son chicos totalmente normales, chicos que pelean, gritan, juegan e inventan zanganadas como chicos en general en cualquier otra parte del mundo. La mayoría de ellos también tiene su familia, pero sus familias son problemáticas y no crean un ambiente adecuado para su educación, a menudo, son familias rotas. Algunos chicos incluso tienen unas cicatrices feas como resultado de la violencia doméstica que han sufrido, se orinan en las noches a edad avanzada y tienen pesadillas que no les dejan dormir.

La mayoría de los niños llegó a la organización directamente de la calle, o fueron enviados aquí como a una institución correccional. En la calle sobrevivían, robando, tomando drogas o prostituyéndose. Las consecuencias las sufrirán seguramente durante el resto de su vida, pero tengo que decir que pienso que la mayoría de ellos estará bien y me parecen como una gran familia, ayudando a los demás, resolviendo conflictos juntos, respetando a sus cuidadores, sabiendo lo que está permitido y lo que no, y en ocasiones, actúan como gente madura, lo que, a veces, estremece a uno. Sin embargo, a veces los niños se escapan de la organización después de ocho años, algo que me parece casi increíble. En la calle, se extiende sobre todo el sentimiento de libertad absoluta, la ausencia de reglas y obligaciones, y es precisamente eso lo que les atrae. Nunca pude entender la profundidad y la verdadera naturaleza de la impresión que nace en la gente con esta experiencia a una edad tan joven.

Otázky

1. ¿Qué bebida ayuda contra las náuseas causadas por la altura?
2. ¿Qué hace la organización Kaya Children?
3. ¿Qué significa en español la palabra "pene"?

Já jsem si pod tím názvem vybavila výborné italské těstoviny „penne“ a začala jsem hned všem vykládat, že je mám nejraději zapečené se sýrem, smetanou a olivami a že si je dávám docela často. Děcka se mě pak ptala, jestli mi to chutná i s kečupem a jak přesně to jím, a hrozně se tomu řehtala a já měla radost, že si tak báječně rozumíme. Když jsem to potom večer vykládala doma Omarovi, začal se hrozně smát a řekl mi, že pene ve španělštině znamená penis.

Musím říct, že jsem si ty kluky zamilovala, jsou to úplně normální kluci, co se rvou, hrají si a vymýšlí lumpárny jako všude jinde na světě. Většina z nich má i rodiny, ale jsou to rodiny problematické a nevytváří vhodné prostředí pro jejich výchovu, často jsou neúplné. Některé děti mají i ošklivé jizvy jako následek domácího násilí, kterému byly vystaveny, počůravají se a mají noční můry.

Většina dětí přišla do organizace z ulice anebo sem byly poslány jako do nápravného zařízení. Na ulici přežívaly, jak se dalo – kradly, braly drogy, prostituovaly se. Následky si jistě ponesou pořád, ale musím říct, že většina z nich se mi zdá být na dobré cestě, fungují jako jedna velká rodina, vzájemně si pomáhají, konflikty řeší společně, respektují svoje opatrovníky, ví, co smí a co nesmí, a někdy se chovají až moc dospěle, až to člověka trochu zamrazí. Nicméně někdy tyto děti utečou z organizace i po osmi letech, což mi přijde skoro neuvěřitelné. Na ulici je táhne zejména pocit naprosté svobody, absence pravidel a povinností. Myslím, že nikdy nebudu moci pochopit, jak hlubokou stopu může v člověku zanechat taková zkušenost, navíc v tak mladém věku.

Slovíčka

- ladera = svah, strán, úbočí hory ap.
- institución correccional = nápravné zařízení
- estremecer = otřást, zatřást kým/čím
- ausencia = nepřítomnost, absence

Kaya, esperanza para el futuro

Kaya, en uno de los idiomas originales indígenas llamado quechua, significa "mañana". Este nombre se supone que simboliza la esperanza de un futuro mejor para todos los niños. En la actualidad, la organización atiende a 30 niños de entre 8 y 19 años. La organización cuenta con tres casas (casa Renacer para los más pequeños, casa Bernabé para los niños con edad intermedia y casa Betania para los niños mayores), en donde junto a los chicos, vive de manera permanente un cuidador con su propia familia. La organización también cuenta con un centro que sirve como una escuela privada para los más pequeños y como espacio para actividades de tiempo libre. También hay niñas y niños que viven con sus familias y vienen al centro de vez en cuando, ya que, de otra manera probablemente se quedarían en la calle cuando sus familias no puedan cuidarlos.

Una parte integral de la obra de Kaya es la búsqueda de los niños en las calles de El Alto. Cada lunes, jueves y sábado, entra un grupo de voluntarios en los barrios de El Alto acompañados por los lugareños y ofreciendo a los niños alimentos, chocolate caliente y dulces, informándolos de que hay un lugar a donde se puede ir y donde se recibe alojamiento, alimentación, educación y amor. A través de los años, los voluntarios ya han creado sus rutas permanentes y los niños ya los están esperando. A menudo traen hermanos, amigos, conocidos enfermos o heridos; o simplemente hambrientos. Muchos niños de la calle se encuentran en un pésimo estado de salud, nadie les cura las heridas, les enyesa un brazo roto o les cura una gripe que les puede causar la muerte sin atención médica.

De vez en cuando, los voluntarios llevan a cabo una encuesta, pero muy pocos niños están dispuestos a confiar en ellos. A menudo, es muy difícil para ellos hablar sobre sus familias y también les falta el concepto de tiempo, ni saben exactamente cuántos años tienen o cuánto tiempo ya están en la calle.

Los niños, por lo general, se reúnen en lugares en los que encuentran la tranquilidad que les permita tomar drogas, en lugares aislados, pero no demasiado lejos del centro en donde se pueda buscar comida. Son lugares donde se puede encontrar una gran cantidad de frascos y botellitas vacías de pegamento y disolventes, cuyo inhalación irreversiblemente no sólo daña la mucosa nasal y el cerebro, sino que también les protege de hambre, del frío y del miedo, y para la mayoría de los niños se convierte, por ello, en la única "cura" disponible contra la tristeza y el dolor.

Me atreví entrar a las calles sólo un par de veces, ya que por la falta de seguridad no es aconsejable que el equipo contenga demasiados extranjeros, sobre todo blancos, porque esos niños no confían mucho en ellos y suelen considerarlos más bien como una fuente de dinero fácil. Sin duda juegan aquí su papel las barreras culturales e idiomáticas. La regla básica para aquellos que quieran salir a la calle para ayudar es